

# Sepher Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 17

יָלַד אֶת־חֹשֶׁה בֶּן־עֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעַת שָׁנִים׃  
2Ki17:1  
יָלַד אֶת־חֹשֶׁה בֶּן־עֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעַת שָׁנִים׃

1. **bish'nath sh'teym `es'reh l'Achaz melek Yahudah malak Hoshe`a ben-`Elah b'Shom'ron `al-Yis'ra'El tesha` shanim.**

**2Ki17:1** In the twelfth year of Achaz king of Yahudah, Hoshea the son of Elah became king in Shomron, over Yisra'El nine years.

<17:1> Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αχαζ βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ὡσηε υἱὸς Ἠλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραηλ ἑννέα ἔτη.

1 En etei dōdekatō tō Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huios Ēla  
In year the twelfth of Ahaz king of Judah, reigned Hoshea son of Elah  
en Samareia epi Israēl ennea etē.  
in Samaria over Israel for nine years.

בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה רַק לֹא כַּמְלָכִי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃  
2  
בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה רַק לֹא כַּמְלָכִי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

2. **waya`as hara` b`eyney Yahúwah raq lo` b'mal'key Yis'ra'El `asher hayu l'phanayu.**

**2Ki17:2** And he did evil in the sight of אֱלֹהִים,  
only not as the kings of Yisra'El who were before him.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραηλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,  
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,  
plēn ouch hōs hoi basileis Israēl, hoi ēsan emprosthen autou.  
only not as the kings of Israel who were before him.

גַּעְלָיו עָלָה שְׁלֹמְנָאסָר מֶלֶךְ אַשּׁוּר  
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיִּשָּׁב לוֹ מִנְחָה׃  
3  
גַּעְלָיו עָלָה שְׁלֹמְנָאסָר מֶלֶךְ אַשּׁוּר  
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיִּשָּׁב לוֹ מִנְחָה׃

3. **`alayu `alah Shal'man'eser melek `Ashshur way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.**

**2Ki17:3** Shalmaneser king of Ashshur came up against him, and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

<3> ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,



kai anebē eis Samareian kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.  
and ascended unto Samaria, and assaulted it for three years.

יָצַא אֶבְיָתָר מִן־הַמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּשְׁבְּ אֶת־שׁוֹמְרוֹן וְאֶת־יִשְׁרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּחָלָח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מְדָי׃

6. bish'nath hat'shi'ith l'Hoshe`a lakad melek-'Ashshur 'eth-Shom'ron  
wayegel 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayosheb 'otham baCh'lach  
ub'Chabor n'har Gozan w'arey Maday.

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Ashshur captured Shomron  
and carried Yisra'El away into Ashshur, and settled them in Chalah and in Chabor,  
on the river of Gozan, and in the cities of Maday.

<6> ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν  
καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε  
καὶ ἐν Ἀβωρ, ποταμοῖς Γῶζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. --

6 en etei enatō Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian  
In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,  
kai apōkisen ton Israēl eis Assyrious kai katōkisen autous en Alae  
and he resettled Israel into Assyria, and he settled them in Halah  
kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --  
and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.

וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלָה  
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם  
וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham  
me'erets Mits'rayim mitachath yad Par`oh melek-Mits'rayim  
wayir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:7 And it was so because the sons of Yisra'El had sinned against their El,  
who had brought them up from the land of Mitsrayim from under the hand of Pharaoh,  
king of Mitsrayim, and they had feared other mighty ones

<7> καὶ ἐγένετο ὅτι ἡμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν  
τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως  
Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huioi Israēl tō kyriō theō autōn  
And it came to pass that sinned the sons of Israel against YHWH their El,

tō anagagonti autous ek gēs Aigyptou hypokatōthen cheiros  
 the one leading them from out of the land of Egypt, from beneath the hand  
 Pharaō basileōs Aigyptou kai ephobēthēsan theous heterous  
 of Pharaoh king of Egypt, and they feared mighty ones other.

לְכָנֹחַ אֶתְּמַנְתִּי מֵעַל יַד־מִצְרַיִם מֵחֵת־יָדֵי  
 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְיִרְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 חַזְקִים וְיִשְׂרָאֵל הִרְיֵשׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El  
 umal'key Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:8 and walked in the statutes of the nations whom אֲשֶׁר had driven out  
 from the presence of the sons of Yisra'El, and of the kings of Yisra'El  
 which they had made.

<8> καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος  
 ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, ὅσοι ἐποίησαν,

8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios

And they went by the ordinances of the nations which YHWH removed  
 apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,  
 in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did,

וַיִּבְנוּ לָהֶם בְּמֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמְּגִדָּה לְנֹצְרִים עַד־עִיר מְבֻצָּר׃  
 טוֹיַחֲפָאֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
 מֵאֲשֶׁר אֶלְכָּנֹחַ אֶתְּמַנְתִּי מֵעַל יַד־מִצְרַיִם מֵחֵת־יָדֵי  
 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְיִרְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

9. way'chap'u b'ney-Yis'ra'El d'barim 'asher lo'-ben `al-Yahúwah 'Eloheyhem  
 wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki17:9 And the sons of Yisra'El did things secretly which were not right  
 against אֲשֶׁר their El, and they built for themselves high places in all their cities,  
 from the tower of the watchmen to fortified city.

<9> καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν  
 καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν  
 ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huiοi Israēl logous

and as many as secretly practiced customs the sons of Israel,  
 ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ōkodomēsan heautois huyēla  
 not as against YHWH their El. And they built to themselves high places  
 en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras  
 in all their cities, from tower guard unto city fortified.

וַיִּבְנוּ לָהֶם מִצְבּוֹת וְאֲשֶׁרִים עַל כָּל־גְּבֻעָה גְבוּחָה  
 מֵעַד־עִיר מְבֻצָּרָה עַד־עִיר מְבֻצָּרָה׃

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib`ah g'bohah  
w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki17:10 And they set for themselves pillars and groves on every high hill  
and under every green tree,

<10> καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ  
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλωδούς

10 kai estēlōsan heautois stēlas

And they set up to themselves stone monuments

kai alsē epi panti bounō huyēlō kai hypokatō pantos xylou alsōdous

and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree of the woods.

---

יִשְׁבּוּ לָהֶם מַצֵּבֹת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל-גִּבּוֹרֵי הָאָרֶץ וְתַחַת כָּל-עֵץ יָרוֹק  
וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לְהַכְעִיב אֶת-יְהוָה:

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem  
waya`asu d'barim ra'im l'hak'is 'eth-Yahúwah.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places  
as the nations did which ~~YHWH~~ had carried away in their presence;  
and they did evil things to provoke ~~YHWH~~.

<11> καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη,  
ἃ ἀπόκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς  
καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν κύριον

11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois

And they burned incense there in all the high places,

kathōs ta ethnē, ha apōkisen kyrios ek prosōpou autōn,

as the nations which YHWH moved far away from their face.

kai epoiēsan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion

And they made partners, and they graved images to provoke to anger YHWH.

---

יְבִיעֲבְדוּ הַגִּלְלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם  
לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

12. waya`ab'du hagilulim 'asher 'amar Yahúwah lahem  
lo' tha`asu 'eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served mighty ones, of which ~~YHWH~~ had said to them,  
You shall not do this thing.

<12> καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς  
Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois



**2Ki17:14** And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers, who did not believe in **יהוה** their El.

<14> καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai **ouk** ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn

And they did not hearken, and they hardened their back

hyper ton nōton tōn paterōn autōn

above the back of their fathers,

---

×כז מִשְׁפָּטֵי-כֹחַ מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי-כֹחַ מִשְׁפָּטֵי-כֹחַ מִשְׁפָּטֵי-כֹחַ 15  
כִּי־לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה לָהֶם  
מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי  
מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי  
טוֹרֵם אֶת־חֻקֵּי יְהוָה אֲשֶׁר־כָּתַב אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת־  
עֲדוֹתָיו אֲשֶׁר־הֵעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָהֶם  
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סָבִיבֵתָם אֲשֶׁר־צָוָה יְהוָה אֹתָם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת כְּהֵם:

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham w'eth 'ed'wothayu 'asher he'id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti 'asoth kahem.

**2Ki17:15** And they rejected His statutes and His covenant which He made with their fathers and His testimonies with which He testified against them. And they followed after vanity and became vain, and went after the nations which surrounded them, concerning which **יהוה** had commanded them not to do like them.

<15> καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, **ouk** ephylaxan

and his testimonies, as many as he testified to them; they did not keep

kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan

and they went after the vain things, and acted in folly,

kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn,

and followed after the nations surrounding them,

hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;

which YHWH gave charge to them to not do according to these things.

---

מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי 16  
אֲשֶׁר־לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה לָהֶם  
מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי  
מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי  
טוֹרֵם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶם וַיִּעֲשׂוּ  
וַיִּעֲשׂוּ לָהֶם מִסָּכָה שָׁנִים עֲגָלִים וַיִּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיִּעֲבְדוּ אֶת־הַבְּעֵל:

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem waya`asu lahem masekah sh'neym `agalim waya`asu 'Asheyrah wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa`al.

**2Ki17:16** And they forsook all the commandments of אלהיהם their El and made for themselves molten images, even two calves, and made a grove and worshiped all the host of the heavens and served Baal.

<16> ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάση τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn

And they abandoned the commandments of YHWH their El, kai epoiēsan heautois chōneuma, duo damaleis, and they made for themselves molten castings of two heifers,

kai epoiēsan alsē kai prosekynēsan

and they made a sacred grove, and did obeisance

pasē tē dynamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal

to all the military of the heavens, and they served to Baal.

---

יז ויעבירו את בניהם ואת בנותיהם באש ויקסמו ויקסמים  
ויהיו ויתמכרו לעשות הרע בעיני יהוה להקעיסו:

17. waya`abiru 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh wayiq's'mu q'samim way'nacheshu wayith'mak'ru la`asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

**2Ki17:17** And they made their sons and their daughters pass through the fire, and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of אלהיהם, provoking Him.

<17> καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

17 kai diēgon tous huiouōs autōn kai tas thygateras autōn en pyri

And they led their sons and their daughters through fire.

kai emanteuonto manteias kai oiōnizonto

And they used oracles of divinations, and they foretold.

kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron

And they were sold to do the wicked thing

en ophthalmois kyriou parorgisai auton.

in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

---

יח ויתאנף יהוה מאד בישקאל ויסרם מעל פניו  
לא נשאר רק נשפט יהודה לבדו:

18. wayith'anaph Yahúwah m'od b'Yis'ra'El way'sirem me`al panayu lo' nish'ar raq shebet Yahudah l'bado.

**2Ki17:18** So אלהיהם was very angry with Yisra'El and removed them from His sight;



there was **none** left, **but only** the tribe of **Yahudah**.

<18> καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰουδα μονωτάτη.

18 kai **ethymōthē** kyrios **sphodra** en tō **Israēl** kai **apestēsen** autous

And **YHWH** was **enraged** **exceedingly** with **Israel**, and **he removed** them **apo** tou prosōpou autou, kai **ouch** hypeleiphthē **plēn** phylē **Iouda** **monōtatē**.  
from his face. He did **not** leave any behind **except** the tribe of **Judah** **alone**.

---

יטגם-יהודה לא שמר את-מצות יהודה אל-היהם  
ויילכו בחקות ישראל אשר עשו:

19. **gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher`asu.**

**2Ki17:19** Also **Yahudah** did **not** keep the commandments of **אֱלֹהֵיהֶם** their **El**,  
but **walked in** the customs of **Yisra'El** **which** they made.

<19> καὶ γε Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαίωμασιν Ἰσραηλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai **ge** Ioudas **ouk** ephylaxen tas entolas **kyriou** tou theou autōn

And **indeed** **Judah** did **not** guard the commandments of **YHWH** their **El**,  
kai **eporeuthēsan** en tois dikaiōmasin **Israēl**, **hois** epoiēsan,  
and they went **by** the ordinances of **Israel**, **which** they did,

---

כוימאם יהודה בכל-זרע ישראל ויענם  
ויתנם ביד-שסים עד אשר השליכם מפניו:

20. **wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'`anem wayit'nem b'yad-shosim `ad 'asher hish'likam mipanayu.**

**2Ki17:20** **אֱלֹהֵיהֶם** rejected **all** the descendants of **Yisra'El** and afflicted them  
and gave them **into** the hand of plunderers, **until** He had cast them out of **His** presence.

<20> καὶ ἀπέωσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραηλ, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

20 kai **apeōsanto** ton **kyrion** en **panti** spermati **Israēl**, kai **esaleusen** autous

And **YHWH** was **enraged** with **all** the seed of **Israel**, and **he shook** them off,  
kai **edōken** autous en **cheiri** diarpazontōn autous,  
and **gave** them **into** the hand of the ones tearing them in pieces,  
**heōs** hou **aperripsen** autous **apo** prosōpou autou.  
**until** of **which** time **he** threw them away from **his** face.

---

יטגם-יהודה לא שמר את-מצות יהודה אל-היהם  
ויילכו בחקות ישראל אשר עשו:

אֶלְיָהוּ אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם

כֹּאֲבִי-קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת-יֶרֶבֶעַם  
בֶּן-נִבְט וַיְהִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה  
וַהֲחֵטְיָאֵם חַטָּאָה גְדוֹלָה:

**21. ki-qara` Yis'ra'El me'al beyth Dawid wayam'liku 'eth-Yarab'am ben-N'bat wayade' Yarab'am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah w'hechetey'am chata'ah g'dolah.**

**2Ki17:21** When He had torn Yisra'El from the house of Dawid, they made Yaraboam the son of Nebat king. And Yaraboam drove Yisra'El away from following after אֶלְיָהוּ and made them commit a great sin.

<21> ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοαμ υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοαμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην·

**21 hoti plēn Israēl epanōthen oikou Dawid**  
**Except that Israel was torn from the house of David;**  
 kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat,  
**and they gave reign to Jeroboam son of Nebat.**  
 kai exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou  
**And Jeroboam banished Israel from following YHWH,**  
 kai exēmartēn autous hamartian megalēn;  
**and he led them into sin – sin a great.**

אֲשֶׁר עָשָׂה לְאֶסְרוֹ מִמֶּנָּה: 22

כֹּבֵד וַיִּלְכְּדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-חַטֹּאוֹת יֶרֶבֶעַם  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאֶסְרוֹ מִמֶּנָּה:

**22. wayel'ku b'ney Yis'ra'El b'kal-chato'wth Yarab'am 'asher `asah lo'-saru mimenah.**

**2Ki17:22** And the sons of Yisra'El walked in all the sins of Yaraboam which he did; they did not depart from them

<22> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοαμ, ἣν ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς,

**22 kai eporeuthēsan hoi huioi Israēl en pasē hamartiā Ieroboam,**  
**And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam**  
**hē epoiēsen, ouk apēstēsan ap' autēs,**  
**which he did – they did not abstain from them;**

23

כֹּגַעַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵיו  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים



וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַיְהִי הוֹרְגִים בָּהֶם׃  
 כַּה־וַיְהִי בְּתַחֲלִית שְׁבֻתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה  
 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַיְהִי הוֹרְגִים בָּהֶם׃

**25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah**  
**way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoath wayih'yu hor'gim bahem.**

**2Ki17:25** And it came to pass, at the beginning of their living there, they did not fear אָרְיָו; and אָרְיָו sent lions among them, and they were destroying among them.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn

And it came to pass in the beginning of their place of sitting down, ouk ephobēthēsan ton kyrion, kai apestēilen kyrios en autois tous leontas, they did not fear YHWH. And YHWH sent among them the lions, kai ēsan apoktēnontes en autois. and they were being killed by them.

כַּה־וַיִּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגַּלְתָּ  
 וַתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ  
 וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַהֲנִם מְמִיתִים אוֹתָם׃  
 כַּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

**26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath**  
**watosheb b'arey Shom'ron lo' yad'u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets**  
**way'shalach-bam 'eth-ha'arayoath w'hinam m'mithim 'otham**  
**ka'asher 'eynam yod'im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.**

**2Ki17:26** And they spoke to the king of Ashshur, saying, The nations which you have removed, and placed in the cities of Shomron do not know the custom of the El of the land; so he has sent lions among them, and behold, they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

<26> καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō basilei Assyriōn legontes Ta ethnē,

And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations ha apōkisas kai antekathisas en polesin Samareias, which you resettled and relocated, in the cities of Samaria, ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs,

they know not the distinguishing manner of the El of the land.  
 kai apesteilen eis autous tous leontas, kai idou eisin thanatountes autous,  
 And he sent to them lions, and behold, they are killing them,  
 kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.  
 in so far as they do not know the distinguishing manner of the El of the land.

כַּזְוִיצוּ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר הַלִּיכּוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים  
 אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם  
 וַיְהִי אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

27. way'tsaw meleḵ-'Ashshur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim  
 'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham  
 w'yorem 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:27 And the king of Ashshur commanded, saying,  
 Take there one of the priests whom you brought from thence and let him go  
 and live there; and let him teach them the custom of the El of the land.

<27> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν  
 καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιούσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn  
 And gave charge the king of the Assyrians, saying,  
 Apagete ekeithen kai poreuesthōsan kai katoikeitōsan ekei  
 Bring some Israelities thence, and let them go and dwell there,  
 kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.  
 and he shall enlighten them on the distinguishing manner of the El of the land.

כַּח וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרֶן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית-אֵל  
 וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת-יְהוָה:

28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu miShom'ron  
 wayesheb b'Beyth-'El way'hi moreh 'otham 'ey'k yir'u 'eth-Yahúwah.

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away from Shomron came  
 and lived at Beyth'El, and taught them how they should fear YHWH.

<28> καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων, ὃν ἀπόκισαν ἀπὸ Σαμαρείας,  
 καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hierēōn, hōn apōkisan apo Samareias,  
 And they brought one of the priests which they resettled from Samaria,  
 kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous  
 and he settled in Bethel. And he was enlightening them  
 pōs phobēthōsin ton kyrion.  
 how they should fear YHWH.

כט ויקהיו עֲשׂוּי גוֹי אֶל־הֵיו וַיִּנְיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת  
אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׂמֹרָנִים גוֹי גוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם:

29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth  
'asher `asu haShom'ronim goy goy b`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.

2Ki17:29 And every nation was making mighty ones of its own  
and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made,  
every nation in their cities in which they lived there.

<29> καὶ ἦσαν ποιούντες ἔθνη ἔθνη θεοῦς αὐτῶν καὶ ἔθηκον ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν,  
ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαριῖται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατώκουν ἐν αὐταῖς·

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn

And were making nation by nation their mighty ones.

kai ethēkan en oikō tōn huyēlōn, hōn epoiēsan hoi Samaritai,

And they put them in the houses of the high places, which made the Samaritans,  
ethnē en tais polesin autōn, en hais katōkoun en autais;  
each nation in their cities in which they dwelt in them.

לְוַאֲנָשֵׁי בְּבַל עָשׂוּ אֶת־סִכּוֹת בְּנוֹת וְאֲנָשֵׁי־כוֹת עָשׂוּ אֶת־נִרְגָל  
וְאֲנָשֵׁי חַמַּת עָשׂוּ אֶת־אַשְׁמָא:

30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal  
w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.

2Ki17:30 And the men of Babel made Sukkoth-benoth, the men of Kuth made Nergal,  
the men of Chamath made Ashima,

<30> καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ  
ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith,

And the men of Babylon made Succoth Benoth.

kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,  
And the men of Cuth made Nergal. And the men of Hamath made Ashima.

לְאִי־הָעֵינָיִם עָשׂוּ נִבְחָז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפָּרַיִם שָׂרְפִים  
אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ לְאַדְרַמְלֵךְ וְעַנְמֵלֵךְ אֵלֶּם סְפָרַיִם:

31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'haS'phar'wim sor'phim  
'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anamelek 'eloah S'pharim.

2Ki17:31 and the Auites made Nibchaz and Tartaq;  
and the Sepharwites burned their children in the fire to Adrammelek

and **Anammelek** the mighty one of **Sepharim**.

<31> καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ,  
καὶ οἱ Σεπφάρουαῖν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμελεχ  
καὶ Ἀνημελεχ θεοῖς Σεπφάρουαῖν.

31 kai **hoi Euaioi** epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak, kai **hoi Seppharouain** katekaion  
And the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites incinerated  
tous huious autōn en pyri tō Adramelech kai Anēmelech theois Seppharouain.  
their sons by fire to Adramelech and Anammelech, deities of the Sepharvaim.

---

אֲנַמְלֵךְ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כְּהַגִּי בְּמוֹת  
לְבַיְתָם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם בְּבֵית הַמְּוֹת:

לְבַיְתָם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם בְּבֵית הַמְּוֹת:  
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם בְּבֵית הַמְּוֹת:

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth  
wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

**2Ki17:32** And they were fearing אֲנַמְלֵךְ and made unto themselves among from of them  
priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

<32> καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατέκτισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν  
ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει  
ἐν ἣ κατέκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον  
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai **ēsan phoboumenoi** ton kyrion kai katōkisan ta bdelygmata autōn  
And they were fearing YHWH, yet they established their abominations  
en tois oikois tōn huyēlōn, ha epoiēsan en Samareia,  
in the houses of the high places, which they made in Samaria,  
ethnos ethnos en polei en hē katōkoun en autē; kai **ēsan phoboumenoi** ton kyrion  
each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing YHWH,  
kai epoiēsan heautois hierēis tōn huyēlōn  
and they made for themselves priests of the high places,  
kai epoiēsan heautois en oikō tōn huyēlōn.  
and sacrificed for themselves in the house of the high places.

---

אֲנַמְלֵךְ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כְּהַגִּי בְּמוֹת  
לְבַיְתָם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם בְּבֵית הַמְּוֹת:

לְבַיְתָם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם בְּבֵית הַמְּוֹת:  
כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim  
b'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.

**2Ki17:33** They were fearing אֲנַמְלֵךְ and were serving their own mighty ones  
according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

<33> τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον  
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπώκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton **kyrion ephobounto** kai tois theois autōn elatreuon  
 And they feared **YHWH**, and served their mighty ones,  
 kata to krima tōn ethnōn,  
 according to the distinguishing manner of the nations  
 hothen apōkisen autous ekeithen.  
 from where he resettled them from there.

לד עד היום הנה הם עשים כמשפטים הראשנים אינם יראים  
 את־יהוה ואינם עשים כחקתם וכמשפטים וכתורה וכמצוה  
 אשר צוה יהוה את־בני יעקב אשר־שם שמו ישראל:

34. **`ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im**  
**'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah**  
**w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya`aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.**

**2Ki17:34** To this day they do according to the earlier customs: they do not fear אָפּוֹבִי, nor do they follow after their statutes or after their ordinances or after the law, or after the commandments which אָפּוֹבִי commanded the sons of Yaaqob (Jacob), of whom He made his name Yisra'El;

<34> ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραηλ,

34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoioun kata to krima autōn;  
 Until this day they do according to their distinguishing manner.  
 autoi phobountai kai autoi poioussin kata ta dikaiōmata autōn  
 They fear YHWH, and they do according to their ordinances,  
 kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon  
 and according to their judgment, and according to the law,  
 kai kata tēn entolēn, hēn eneteilato kyrios  
 and according to the commandment which YHWH gave charge  
 tois huiōis Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,  
 to the sons of Jacob, of whom he established his name Israel.

לְהַוִּיכָרֶת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיִּצְוֶם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תִעֲבֹדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם:

35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim  
 w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha`ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

**2Ki17:35** And אָפּוֹבִי made a covenant with them and commanded them, saying, You shall not fear other mighty ones, nor bow down yourselves to them



nor serve them nor sacrifice to them.

<35> καὶ διέθετο κύριος μετ’ αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων  
Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς  
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met’ autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn

And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,

Ou phobēthēsethe theous heterous kai ou proskynēsete autois

You shall not fear mighty ones other, and you shall not do obeisance to them,

kai ou latreusetē autois kai ou thysiasete autois,

and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

הַיְשׁוּ מִלִּפְנֵי הַלְלוּ מִלְּפָנָיו אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לוֹ כִּי אִם-אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם בְּכַח  
גְּדוֹל וּבְזִרְעַ נְטִיחָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלוֹ תִזְבְּחוּ:

36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he'elah 'eth'kem me'eret Mits'rayim b'koach gadol  
ubiz'ro'a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But אֲנִי, who brought you up from the land of Mitsrayim with great power  
and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down,  
and to Him you shall sacrifice.

<36> ὅτι ἀλλ’ ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη  
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

36 hoti all’ ē tō kyriō, hos anēgagen hymas ek gēs Aigyptou en ischui megalē

But only to YHWH, who led you from out of the land of Egypt with strength great

kai en brachioni huyēlō, auton phobēthēsethe kai autō proskynēsete

and with arm a high, him you shall fear, and to him you shall do obeisance,

kai autō thysete

and to him you shall sacrifice.

גַּם הַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת  
:וְהַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּצְוֹת

לְכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל-הַיְמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

37. w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim w'hatorah w'hamits'wah  
'asher kathab lakem tish'm'run la'asoth kal-hayamim w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment  
which He wrote for you, you shall observe to do all the days;  
and you shall not fear other mighty ones.

<37> καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς,  
ὡς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας  
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas,

And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments

has egrapsen hymin, phylassesthe poiein pasas tas hēmeras  
which he wrote for you, you shall guard to do all the days,  
kai ou phobēthēsesthe theous heterous;  
and you shall not fear mighty ones other.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִשְׁכַּח  
וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לְחַוְכֵי תְּשַׁכְּחוּ  
וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

38. w'hab'rith 'asher-karati 'it'kem lo' thish'kachu w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:38 And the covenant that I have made with you, you shall not forget,  
nor shall you fear other mighty ones.

<38> καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε  
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth' hymōn, ouk epilēsesthe  
And the covenant which he ordained with you you shall not forget;

kai ou phobēthēsesthe theous heterous,  
and you shall not fear mighty ones other.

וְהוּא יִצְּלֵךְ אֶתְּכֶם מִיַּד כָּל־אֲדִבְיֹכֶם  
לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְהוּא יִצְּלֵךְ אֶתְּכֶם מִיַּד כָּל־אֲדִבְיֹכֶם  
לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

39. ki 'im-'eth-Yahúwah 'Eloheykem tira'u  
w'hu' yatsil 'eth'kem miyad kai-'oy'beykem.

2Ki17:39 But יְהוָה your El you shall fear;  
and He shall deliver you from the hand of all your enemies.

<39> ὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,  
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

39 hoti all' ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe,  
But only YHWH your El – you shall fear;

kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;  
and he shall rescue you from all your enemies.

מִן־אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְהוּא יִצְּלֵךְ אֶתְּכֶם מִיַּד כָּל־אֲדִבְיֹכֶם  
וְהוּא יִצְּלֵךְ אֶתְּכֶם מִיַּד כָּל־אֲדִבְיֹכֶם

40. w'lo' shame`u ki 'im-k'mish'patam hari'shon hem `osim.

2Ki17:40 Howbeit they did not listen, but they did according to their former custom.

<40> καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιούσιν.

40 kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiousin.

And they hearkened not with ordinances their which they acted.

41 יְהוָה יִרְאוּ אֶת-יְהוָה  
וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-יְהוָה  
וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-יְהוָה  
וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-יְהוָה

מֵאֲבוֹתֵיהֶם הַיּוֹם  
וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-יְהוָה  
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם  
הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

**41. wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah**  
**w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-b'neyhem ub'ney b'neyhem**  
**ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.**

**2Ki17:41** And these nations were fearing יְהוָה, they were serving their graven images;  
both their sons and their sons' sons, as their fathers did, so they do to this day.

<41> καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον  
καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν  
καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

**41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion**  
**And were nations these fearing YHWH,**  
**kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes,**  
**and to their carvings they served;**  
**kai ge hoi huioi kai hoi huioi tōn huiōn autōn**  
**even indeed their sons, and the sons of their sons –**  
**katha epoiēsan hoi pateres autōn poiousin**  
**as did their fathers they do**  
**heōs tēs hēmeras tautēs.**  
**unto this day.**